

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST
SEXTO DOMINGO DESPÚES DE PENTECOSTÉS

JULY 17, 2022 † 17 DE JULIO, 2022



Book of Common Prayer

The Word of God

Grace to you and peace
from God our Father and the Lord
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I was glad when they said to me,
“Let us go to the house of the
Lord.” *Psalms 122:1*

HYMN 401

The God of Abram praise

Libro de Oracion Común

Palabra de Dios

Gracia y paz a ustedes,
de Dios nuestro Padre y del Señor
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Me alegré cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”.
Salmo 122:1

FLOR Y CANTO 545

Vienen con alegría, Señor!

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known,
and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of
our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we
may perfectly love you, and worthily magnify your holy
Name; through Christ our Lord. *Amen.*

GLORIA – HYMN S280

BCP. 356

*When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung or
said, all standing*

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you,
we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

GLORIA – HYMN S280

BCP. 356

*Cuando se indique, se canta o dice el siguiente himno u otro cántico de alabanza.
Todos de pie.*

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre:

Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;

Tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;

Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros:

Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

GENESIS 18:1-10

A reading from the book of Genesis

The Lord appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day. He looked up and saw three men standing near him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, "My lord, if I find favor with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on-- since you have come to your servant."

So they said, "Do as you have said."

And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes." Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate.

They said to him, "Where is your wife Sarah?"

And he said, "There, in the tent."

Then one said, "I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son."

The Word of the Lord

†

Thanks be to God

PSALM 15

BCP. 599

1 Lord, who may dwell in your tabernacle? *
who may abide upon your holy hill?

2 Whoever leads a blameless life and does what is right, *
who speaks the truth from his heart.

Dios omnipotente, fuente de toda sabiduría, tú conoces nuestras necesidades antes de que te pidamos, y nuestra ignorancia en pedir: Ten compasión de nuestras flaquezas, y danos, por tu misericordia, aquellas cosas que por nuestra indignidad y ceguera no sabemos ni nos atrevemos a pedirte; por los méritos de Jesucristo tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Lecciones

GENESIS 18:1-10

Lectura del libro de Génesis

El Señor se le apareció a Abraham en el bosque de encinas de Mamré, mientras Abraham estaba sentado a la entrada de su tienda de campaña, como a mediodía. Abraham levantó la vista y vio que tres hombres estaban de pie frente a él. Al verlos, se levantó rápidamente a recibirlos, se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, y dijo: —Mi señor, por favor le suplico que no se vaya en seguida. Si a usted le parece bien, voy a pedir un poco de agua para que se laven los pies y luego descansen un rato bajo la sombra del árbol. Ya que han pasado por donde vive este servidor suyo, les voy a traer algo de comer para que repongan sus fuerzas antes de seguir su camino. —Bueno, está bien —contestaron ellos.

Abraham entró en su tienda de campaña y le dijo a Sara: —¡Rápido! Toma unos veinte kilos de la mejor harina y haz unos panes. Luego Abraham corrió a donde estaba el ganado, escogió el mejor de los becerros, y se lo dio a uno de sus sirvientes, quien lo preparó inmediatamente para la comida. Además del becerro, Abraham les ofreció cuajada y leche, y estuvo atento a servirles mientras ellos comían debajo del árbol.

Al terminar de comer, los visitantes le preguntaron a Abraham: —¿Dónde está tu esposa Sara? —Allí, en la tienda de campaña —respondió él.

Entonces uno de ellos dijo: —El año próximo volveré a visitarte, y para entonces tu esposa Sara tendrá un hijo

Palabra de Dios † **Demos Gracias a Dios**

SALMO 15

LOC

- 1 Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? *
¿Quién morará en tu santo monte?
- 2 El que anda en integridad y hace justicia, *
y habla verdad en su corazón.

- 3 There is no guile upon his tongue; he does no evil to his friend; *
he does not heap contempt upon his neighbor.
- 4 In his sight the wicked is rejected, *
but he honors those who fear the Lord.
- 5 He has sworn to do no wrong *
and does not take back his word.
- 6 He does not give his money in hope of gain, *
nor does he take a bribe against the innocent.
- 7 Whoever does these things *
shall never be overthrown.

COLOSSIANS 1:15-28

A reading from Paul's Letter to the Colossians

Christ Jesus is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers-- all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together.

He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

And you who were once estranged and hostile in mind, doing evil deeds, he has now reconciled in his fleshly body through death, so as to present you holy and blameless and irreproachable before him-- provided that you continue securely established and steadfast in the faith, without shifting from the hope promised by the gospel that you heard, which has been proclaimed to every creature under heaven. I, Paul, became a servant of this gospel.

I am now rejoicing in my sufferings for your sake, and in my flesh I am completing what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church. I became its servant according to God's commission that was given to me for you, to make the word of God fully known, the mystery that has been hidden throughout the ages and generations but has now been revealed to his saints.

- 3 El que no detrae con su lengua, ni hace mal a su prójimo, *
ni contra su vecino acoge oprobio alguno.
- 4 Aquél a cuyos ojos el vil es menospreciado, *
pero honra a los que temen al Señor.
- 5 El que jurando en daño suyo, *
no por eso cambia.
- 6 El que presta, no esperando de ello nada, *
ni contra el inocente admite cohecho.
- 7 El que hace estas cosas, *
no resbalará para siempre.

COLOSENSES 1:15–28

Lectura de la Carta de San Pablo a los Colosenses

Cristo es la imagen visible de Dios, que es invisible; es su Hijo primogénito, anterior a todo lo creado. En él Dios creó todo lo que hay en el cielo y en la tierra, tanto lo visible como lo invisible, así como los seres espirituales que tienen dominio, autoridad y poder. Todo fue creado por medio de él y para él. Cristo existe antes que todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden. Además, Cristo es la cabeza de la iglesia, que es su cuerpo. Él, que es el principio, fue el primero en resucitar, para tener así el primer puesto en todo. Pues en Cristo quiso residir todo el poder divino, y por medio de él Dios reconcilió a todo el universo ordenándolo hacia él, tanto lo que está en la tierra como lo que está en el cielo, haciendo la paz mediante la sangre que Cristo derramó en la cruz.

Ustedes antes eran extranjeros y enemigos de Dios en sus corazones, por las cosas malas que hacían, pero ahora Cristo los ha reconciliado mediante la muerte que sufrió en su existencia terrena. Y lo hizo para tenerlos a ustedes en su presencia, santos, sin mancha y sin culpa. Pero para esto deben permanecer firmemente basados en la fe, sin apartarse de la esperanza que tienen por el mensaje del evangelio que oyeron. Éste es el mensaje que se ha anunciado en todas partes del mundo, y que yo, Pablo, ayudo a predicar. Ahora me alegro de lo que sufro por ustedes, porque de esta manera voy completando, en mi propio cuerpo, lo que falta de los sufrimientos de Cristo por la iglesia, que es su cuerpo. Dios ha hecho de mí un servidor de la iglesia, por el encargo que él me dio, para bien de ustedes, de anunciar en todas partes su mensaje, es decir, el designio secreto que desde hace siglos y generaciones Dios tenía escondido, pero que ahora ha manifestado al pueblo santo.

To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. It is he whom we proclaim, warning everyone and teaching everyone in all wisdom, so that we may present everyone mature in Christ.

The Word of the Lord.

†

Thanks be to God

GRADUAL — LEVAS 109

What a friend we have on Jesus

GOSPEL – LUKE 10:38-42

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke
Glory to you Lord Christ!

As Jesus and his disciples went on their way, Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me."

But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

The Gospel of the Lord

†

Praise to you, Lord Christ!

Sermon

The Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

A ellos Dios les quiso dar a conocer la gloriosa riqueza que ese designio encierra para todas las naciones. Y ese designio secreto es Cristo, que está entre ustedes y que es la esperanza de la gloria que han de tener. Nosotros anunciamos a Cristo, aconsejando y enseñando a todos en toda sabiduría, para presentarlos perfectos en Cristo.

Palabra del Señor † Demos gracias a Dios

GRADUAL — FLOR Y CANTO 642

Tu Palabra me da Vida

EVANGELIO — SAN LUCAS 10:38-42

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesu Cristo según San Lucas

Gloria a tí, Cristo Señor

Jesús siguió su camino y llegó a una aldea, donde una mujer llamada Marta lo hospedó. Marta tenía una hermana llamada María, la cual se sentó a los pies de Jesús para escuchar lo que él decía. Pero Marta, que estaba atareada con sus muchos quehaceres, se acercó a Jesús y le dijo: —Señor, ¿no te preocupa nada que mi hermana me deje sola con todo el trabajo? Dile que me ayude.

Pero Jesús le contestó: —Marta, Marta, estás preocupada y te inquietas por demasiadas cosas, pero sólo una cosa es necesaria. María ha escogido la mejor parte, y nadie se la va a quitar.

El Evangelio del Señor. † Te alabamos, Cristo Señor!

Sermón

Credo

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for
The Universal Church, its members, and its mission
The Nation and all in authority
The welfare of the world
The concerns of the local community
Those who suffer and those in any trouble
The departed (with commemoration of a saint when appropriate)
The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

La oración se ofrece con intercesiones por:

La Iglesia Universal, sus miembros y su misión

La Nación y sus autoridades

El bienestar del mundo

Los intereses de la comunidad local

Los que sufren y los atribulados

Los difuntos (con la conmemoración de un santo cuando sea apropiado).

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

En paz oramos a ti, Señor Dios.

Silencio

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios;

Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop, and Daniel, our Bishop;
and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died,
that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

The Celebrant concludes with an absolution or a suitable Collect

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Por esta comunidad, por esta nación, y por el mundo entero;
Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Por el uso justo y adecuado de tu creación;
Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra adversidad;
Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;
Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos buscan la Verdad.

Por Miguel, nuestro Primado, y por Daniel, nuestro obispo,
y por todos los obispos y demás ministros;
Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Por las necesidades e intereses especiales de esta congregación.

Pausa

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Atiéndonos, Señor;
Porque grande es tu misericordia.

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

Pausa

El Pueblo puede añadir sus propias acciones de gracias.

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;
Y alabaremos tu Nombre para siempre.

Te pedimos por todos los que han muerto,
para que tengan un lugar en tu reino eterno.

Pausa

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Señor, concédeles tu misericordia;
Porque en ti han confiado.

El Celebrante concluye con una absolución o con una Colecta adecuada

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploramos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguera no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Amén

Confession of Sin

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through
our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the
power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

The Peace of the Lord be always with you. † **And also with you.**

Announcements

Birthdays & Anniversaries

Offertory

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and
come into his courts. *Psalm 96:8*

HYMN 314 – *Humbly I Adore Thee*

Confesión de Pecado

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes. † **Y con tu espíritu.**

Anuncios

Rito de Celebración La Primera Comuni3n

Ofertorio

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

FLOR Y CANTO – 563 – *Ofertorio Nicaragüense*

The Holy Communion

Officiant The Lord be with you.
People and also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the
Lord our God.
**It is right to give him
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth are full
of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live

Santo Comuni3n

Oficiante El Se1or sea con ustedes.
Pueblo Y con tu esp3ritu.
Elevemos los corazones
Los elevamos al Se1or
Demos gracias a Dios
nuestro Se1or.
**Es justo darle gracias
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque t3u eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Se1or Jesucristo.. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arc3ngeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Se1or,
Dios del universo.
Llenos est3an el cielo y la tierra
de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Se1or.
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando ca3mos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, t3u, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo 3nico y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como

and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

The Celebrant continues

uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándose gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándose gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

El Celebrante continúa:

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fraction

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance
that Christ died for you,
and feed on him in your hearts
by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized
Christians are invited to receive
Communion at the Lord's Table*

*ON BACK *Spirit of the living God*

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have
fed us with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.
Amen

The Benediction

The blessing of God Almighty, the
Father, the Son, and the Holy Spirit,
be upon you and remain with you
for ever. Amen.

HYMN – 482 *Lord of all hopefulness*

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Fracción

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros. ¡**Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de
Dios. Tómenlos en memoria de que
Cristo murió por ustedes,
y aliméntense de él en sus corazones,
por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos
bautizados, son invitadas a recibir
Comunión en la Mesa del Señor*

*ATRAS *Santo Espíritu de Dios*

Despues de la Comunión – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su
Cuerpo y de su Sangre. Envíanos
ahora en paz al mundo; revístenos
de fuerza y de valor para amarte y
servirte con alegría y sencillez de
corazón; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

La Bendición

La bendición de Dios omnipotente,
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,
descienda sobre ustedes y permanez-
ca con ustedes para siempre. Amén

FLO Y CANTO – 650 *Soy Feliz*

Diácono Bendigamos al Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Announcements

Thank you so much **Liz** for organizing the welcome reception last week for Fr. Chris! Yum!

Congratulations to **Lisette Colon** and **Alexa Nogera Martínez** who celebrated their Quinceañeras this week. Every blessing!!

Anuncios

Muchas gracias **Liz** por organizar la recepción de bienvenida la semana pasada para el Padre. cris! ¡mmm!

Felicitaciones a **Lisette Colon** y **Alexa Nogera Martínez** quienes celebraron sus Quinceañeras esta semana. Toda bendición!!

PRAYER FOR FIRST COMMUNION

“Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” Then he said to Thomas, “Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe.” Thomas answered him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe.”

Lord, I do receive you in this Holy Eucharist, for the first time, and from this day forward, as my Lord and my God.

My God, My God. I do believe that in this Holy Sacrament, that you evermore live and dwell in me, and I in you. Amen.

ORACIÓN PARA LA PRIMERA COMUNIÓN

“Aunque las puertas estaban cerradas, Jesús se acercó y se puso en medio de ellos y dijo: “La paz sea con vosotros”. Luego le dijo a Tomás: “Pon tu dedo aquí y mira mis manos. Extiende tu mano y ponla en mi costado. No dudes sino cree.” Tomás le respondió: “¡Señor mío y Dios mío!” Jesús le dijo: “¿Has creído porque me has visto? Bienaventurados los que no han visto y han llegado a creer.”

Señor, te recibo en esta Santa Eucaristía, por primera vez, y desde este día en adelante, como mi Señor y mi Dios.

Dios mío, Dios mío. Yo sí creo que en este Santísimo Sacramento, tú vives y moras en mí, y yo en ti, para siempre. Amén.

San Juan Centro Diocesano St. John's at Diocesan Center

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
The Rev. Christopher L. Schwenk, Deacon
Tanya Regli, Seminarian